

中英对照版



THE ENGLISH

READINGS THAT TOUCH YOU
FOR **A LIFELONG TIME**

感动你一生的 英文——感悟生命

胡军 编



中国宇航出版社

中英对照版



THE ENGLISH

READINGS THAT TOUCH YOU
FOR A LIFELONG TIME

感动你一生的 英文——感悟生命

胡军 编



中国宇航出版社

· 北京 · 60

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

感动你一生的英文:感悟生命/胡军编. —北京:
中国宇航出版社, 2006. 4

ISBN 7 - 80218 - 065 - 1

I. 感... II. 胡... III. ①英语 - 汉语 - 对
照读物②散文 - 作品集 - 世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 013603 号

策划编辑 高 凌 封面设计 异类设计工作室
责任编辑 高 凌 责任校对 张宇宏

出 版	中国宇航出版社	
发 行		
社 址	北京市阜成路 8 号	邮 编 100830
	(010)68768548	
网 址	www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn	
经 销	新华书店	
发行部	(010)68371900	(010)88530478(传真)
	(010)68768541	(010)68767294(传真)
零售店	读者服务部	北京宇航文苑
	(010)68371105	(010)62529336
承 印	北京智力达印刷有限公司	
版 次	2006 年 4 月第 1 版	2006 年 7 月第 3 次印刷
规 格	880 × 1230	开 本 1/48
印 张	8.625	字 数 310 千字
书 号	ISBN 7 - 80218 - 065 - 1	
定 价	14.80 元	

本书如有印装质量问题,可与发行部调换

编者的话

本套丛书是专为大中学生及英语爱好者而设计的双语心灵读物。共三个分册,即《感动你一生的英文——爱与人生》,《感动你一生的英文——感悟生命》,《感动你一生的英文——经典美文》。

本套丛书共收录了约 300 余篇英文小品文。大体涵盖了爱情、亲情、友情、人与自然、人生感悟和智慧哲思等方面的内容。篇篇精挑细选,从浩如烟海的经典妙文和鲜活时文中筛选。一篇篇感人的故事可让我们在一种优美的语言交融中,迅速地提高英语的阅读能力,体会到英语阅读水平的提升。那些优美的语言会一天一天积累、消化、吸收,最终成为我们自己的东西。

阅读本书可让我们在不知不觉中感受自然、体味人生,开阔视野、优化知识结构,并帮助我们洗涤和净化心灵,纯洁和美化语言,让我们在赏析美文的同时,在潜移默化之中陶冶高尚情操。

一个故事可以影响一个人的一生,一个哲理可以改变千万人的命运。

本套书献给那些深爱家人与朋友、有追求、有梦想、有渴望、对生活有激情、对英语学习有热情的兄弟姐妹们。

编者

2006年2月10日

于北京公寓

目 录



目 录

1. A Business Creed	
职业信条	1
2. American of Paradox	
自相矛盾的美国人	4
3. An October Sunrise	
十月的日出	8
4. Attitude Is What Counts	
工作态度至关重要	12
5. "Packaging" a Person	
给人包装	17
6. Brain Gain	
人才回流	21
7. On Making Friends	
交友之道	24
8. Caffeine: Should You Cut Back	
你是否该减少咖啡因的摄入量	27
9. Call for Peace	
呼唤和平	30
10. A Better Tomorrow	
一个更好的明天	34

11. Candle in the Wind	
风中之烛	37
12. Challenges of School	
学校的挑战	41
13. Christmas Carols	
圣诞颂歌	45
14. Colds and Age	
感冒与年龄	49
15. Come as You Are	
你就这样地来吧	52
16. Born to Win	
天生赢家	56
17. Comments on the American Dream	
对美国梦的评论	61
18. Do We Need Art	
我们需要艺术吗	65
19. Eating Can Boost Mood	
冰淇淋、土豆泥 轻松还你好心情	69
20. Education—a Means to an End	
教育——达到目的的手段	72
21. Exercise	
锻炼身体	76
22. Eyes Can Speak	
眼睛会说话	80
23. The Wholeness of Life	
健全的人生	84



24. Colour and Life	
色彩与人生	88
25. Feather in the Wind	
风中的羽毛	91
26. Football	
足球	95
27. Gettysburg Address	
葛底斯堡演说	98
28. How to Succeed in an Interview	
面试成功的要点	102
29. Humor	
幽默	106
30. I Have a Dream	
我有一个梦	110
31. Departing Guests	
送客	116
32. Kindness to Animals	
善待动物	119
33. Companionship of Books	
以书为友	122
34. We Need Friends	
我们需要朋友	126
35. Lady First	
女士优先	129
36. Leadership VS. Teamwork	
领导才能与合作精神之比较	133
37. Leaning into the Afternoons	
倚身于暮色中	138

38. Male and Female Roles	
男女职责	141
39. Man and Nature	
人与自然	146
40. Moral Issues	
美式道德	149
41. Mother's Day and Father's Day	
母亲节与父亲节	152
42. My Mother's Gift	
母亲的礼物	156
43. Wild Flowers	
野花	164
44. Music	
音乐	167
45. Confidence	
自信	170
46. No More Heroes	
再也没有英雄了吗	174
47. Only a Madman Would Live in a City	
只有疯子才愿意住在城市里	178
48. Reasons for Traveling	
旅行的种种理由	182
49. Sorrows of the Millionaire	
百万富翁的悲哀	186
50. Television	
电视	191
51. That Lean and Hungry Look	
看那副精瘦的饿鬼样	195



52. Don't Be a Rude Dude	
不要做一个粗鲁的人	199
53. How We Should Read a Book	
如何读书	202
54. The College Experience	
上大学经验之谈	208
55. The Delights of Books	
书的乐趣	213
56. Active Play or Passive Entertainment	
主动的玩乐还是被动的消遣	217
57. Catch the Star that Will Take You to Your Dreams	
摘取梦想的启明星	220
58. Encouragement Can Work Miracles	
鼓励创造奇迹	223
59. Don't Give Up	
不言放弃	227
60. Encouragement	
鼓励	230
61. Hard Work Is Good for Health	
努力工作有利于健康	233
62. How High Can You Jump	
你能跳多高	236
63. If I Were a Boy Again	
假如我再回到童年	239
64. Learned that...	
我明白了..... ..	244

65. In Ourselves We Trust	
信任自己	248
66. Leisure and Boredom	
休闲安逸与烦闷无聊	251
67. Love of Life	
热爱生命	255
68. On Idleness	
说懒散	261
69. On Lying	
论说谎	265
70. On Punctuality	
论守时	270
71. On the Instability of Human Glory	
论人类荣誉之虚渺	274
72. Look Out for No. 2	
照顾配偶的利益	277
73. On Motes and Beams	
微尘与栋梁	280
74. Perseverance	
坚持不懈	284
75. Self-control	
自制	287
76. Surrender to the Fact that Life Isn't Fair	
承认生活并不公平这一事实	290
77. The Death of an Illusion	
幻想的破灭	294



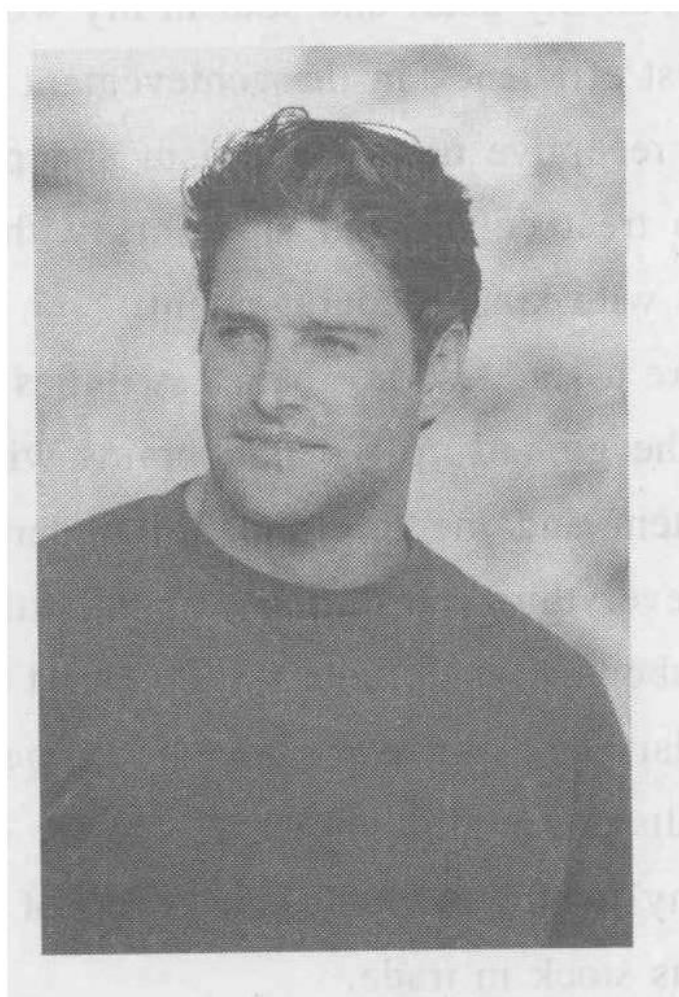
78. Paradox of Our Times	
我们这个时代的尴尬	299
79. Cinderella—the Real Story	
灰姑娘的真实故事	303
80. The Two Drives in Man	
人的两种驱动力	307
81. The Value of Time	
时间的价值	311
82. Think It Over	
好好想想..... ..	315
83. Risk	
冒险	319
84. Parties	
聚会	322
85. To Do or Not to Do	
The Answer Is a Click Away	
人生答案网中来	325
86. Two Views of Time	
两种时间观念	329
87. We're Just Beginning	
一切刚开始	332
88. Rich as a King	
与帝王比富	335
89. When Love Beckons You	
当爱向你们挥手	338
90. Winners	
成功者	341

91. Youth	
青春	345
92. The Smile	
微笑	349
93. The Only One Like You	
超越卓越的你	353
94. Where There Is a Will There Is a Way	
有志者事竟成	356
95. Do I Need to Like Myself	
非得喜欢自己吗	360
96. Detour to Romance	
浪漫路曲曲折折	366
97. Virtue	
美德	373
98. There Is No Better than Here	
知足才常乐	375
99. How to Be Happy	
快乐的秘诀	381
100. What Has Einstein Left As – Wisdom, Courage and Love	
爱因斯坦留下了什么——智慧、勇气与爱	384
101. Choice of Companions	
择友	388
102. Of Marriage	
论婚姻	392



A Business Creed

职业信条



To respect my work, my associates and myself. To be honest and fair with them as I expect them to be honest and fair with me. To be a man whose word carries weight. To be a booster, not a knocker; a pusher, not a kicker; a motor, not a clog.

To base my expectations of reward on a solid foundation of service rendered; to be willing to pay the price of success in honest effort. To look upon my work as opportunity, to be seized with joy and made the most of, and not

as painful drudgery to be reluctantly endured.

To remember that success lies within myself; in my own brain, my own ambition, my own courage and determination. To expect difficulties and force my way through them, to turn hard experiences into capital for future struggles.

To interest my heart and soul in my work, and aspire to the highest efficiency in the achievement of results. To be patiently receptive of just criticism and profit from its teaching. To treat equals and superiors with respect, and subordinates with kind encouragement.

To make a study of my business duties; to know my work from the ground up. To mix brains with my efforts and use system and methods in all I undertake. To find time to do everything needful by never letting time find me or my subordinates do nothing. To hoard days as a miser does dollars, to make every hour bring me dividends in specific results accomplished. To steer clear of dissipation and guard my health of body and peace of mind as my most precious stock in trade.

Finally, to take a good grip on the joy of life; to play the game like a gentleman; to fight against nothing so hard as my own weakness, and endeavor to grow in business capacity, and as a man, with the passage of every single day.



参 考 译 文

尊重我的工作、我的同事和我自己。待之以真诚和公



正,因为我希望他们也会这样对待我。做一个一言九鼎的人;做一个支持者而不是一个吹毛求疵者;做一个推动者而不是一个抱怨者;做一个马达而不是一个障碍。

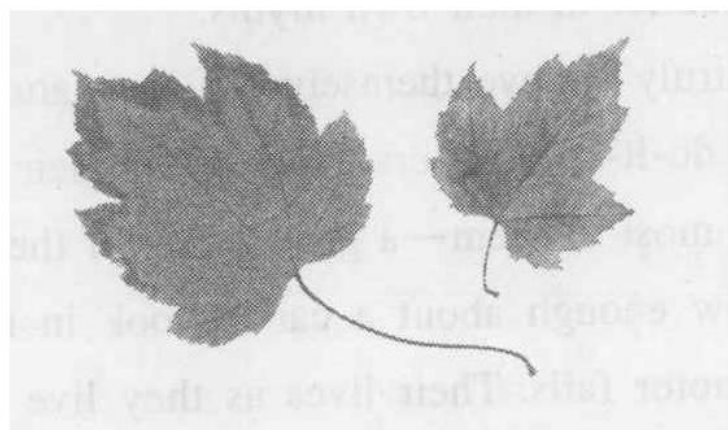
先呈现良好的服务,再期待相应的报酬;以诚信换取成功;视工作为机遇,以快乐的心情投入其中,来换取最大的收获,而不是视之为难以忍受的苦差事。

牢牢铭记于心:成功的关键在于自己,在于自己的智慧,自己的雄心,自己的勇气和决心。对困难有充足的思想准备,努力战胜它们,让艰难的经历成为未来的竞争资本。

工作的同时别忘了愉悦身心,以最高的效率取得成果。耐心接受合理的批评,并从中获益。尊重上级,也尊重同事,给予他们亲切的鼓励。

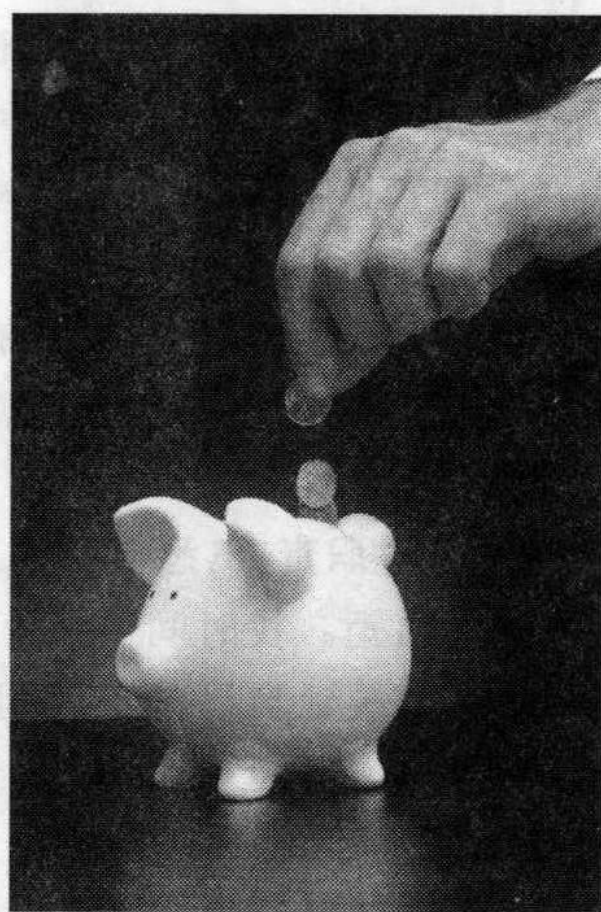
认真思索自己的工作职责;熟悉自己的工作。对所做的事情尽心尽力、循规蹈矩。找时间做所有应做的事情,不要让时间来找我,也不要让自己的下属闲着无所事事。像吝啬鬼对待金钱那样对待自己的每一天,让自己的每个小时都有所收获,让这些成功带来股利。避免无谓的体力和精力消耗,身体的健康和思绪的平静是最宝贵的财富。

最后,享受生命的快乐;在生活的竞赛中保持绅士风度;以最大的勇气和决心克服自己的弱点;我是一个男子汉,随着时间的流逝,我要在工作中学会成长。



American of Paradox

自相矛盾的美国人



Americans seem to live, breathe and function by paradox, but in nothing are they so paradoxical as in their passionate belief in their own myths.

They truly believe themselves to be natural-born mechanics and do-it-yourself-ers. They spend their lives in motorcars, yet most of them—a great many of them at least—do not know enough about a car to look in the gas tank when the motor fails. Their lives as they live them would not function without electricity, but it is a rare man or